

Научная статья

<https://doi.org/10.31862/1819-463X-2026-4-245-255>

УДК 811.161.1

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ РАБОТЫ С БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ФРАЗЕОЛОГИЕЙ У КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ НА ОСНОВЕ ЭЛЕКТРОННОГО СЛОВАРЯ QUIZLET

Кун Цзаньян

Московский педагогический государственный университет

Аннотация. Статья посвящена проблеме формирования у китайских студентов навыков работы с фразеологизмами русского языка, не имеющими аналогов в их родном языке. Выявляются основные трудности усвоения культурно-специфических единиц китайскими учащимися, анализируются типичные ошибки и барьеры межкультурного понимания. Обосновывается важность знания фразеологии и умения распознавать и использовать фразеологизмы в речи, а также эффективность использования электронного словаря Quizlet как средства индивидуализации и интенсификации процесса запоминания и обучения их употреблению. Описаны этапы работы с безэквивалентной фразеологией, включающие отбор материала, разработку интерактивных карточек и создание системы упражнений, направленных на узнавание, интерпретацию и продуктивное употребление выбранных единиц. Результаты апробации показали, что использование платформы Quizlet способствует не только повышению мотивации и качества запоминания фразеологизмов, но и развитию у студентов навыков самостоятельной работы, метапознания и языковой рефлексии. Применение интерактивной платформы Quizlet способствует формированию межкультурной, языковой, лексической, коммуникативной и социолингвистической компетенций учащихся.

Ключевые слова: безэквивалентная фразеология, фразеологизмы, китайские студенты, РКИ, Quizlet, электронный словарь

Для цитирования: Кун Цзаньян. Формирование навыков работы с безэквивалентной фразеологией у китайских студентов на основе электронного словаря Quizlet // Наука и школа. 2026. № 4. С. 245–255. <https://doi.org/10.31862/1819-463X-2026-4-245-255>.

© Кун Цзаньян, 2026



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

DEVELOPING CHINESE STUDENTS' SKILLS OF WORKING WITH NON-EQUIVALENT PHRASEOLOGY WITH THE HELP OF THE QUIZLET ELECTRONIC DICTIONARY

Kong Zanyang

Moscow Pedagogical State University

Abstract. *The article addresses the issue of developing Chinese students' skills in working with Russian phraseological units that have no direct equivalents in their native language. The study identifies the main difficulties faced by Chinese learners in mastering culturally specific expressions and analyzes common errors and barriers to intercultural understanding. The importance of phraseological awareness and the ability to recognize and use idiomatic expressions appropriately in communication is emphasized. The effectiveness of the Quizlet electronic dictionary as a means of individualizing and intensifying the process of memorizing and mastering phraseological units is substantiated. The article describes the stages of working with non-equivalent phraseology, including material selection, interactive flashcard creation, and the development of a system of exercises aimed at recognition, interpretation, and productive use of the units selected. The results of the experimental implementation demonstrate that the use of Quizlet enhances students' motivation, supports independent learning, and fosters metacognitive and linguistic reflection, while contributing to the development of intercultural, linguistic, lexical, communicative, and sociolinguistic competences.*

Keywords: *non-equivalent phraseology, idioms, Chinese students, RFL, Quizlet, electronic dictionary*

Cite as: Kong Zanyang. Developing Chinese Students' Skills of Working with Non-Equivalent Phraseology with the Help of the Quizlet Electronic Dictionary. *Nauka i shkola*. 2026, No. 4, pp. 245–255. <https://doi.org/10.31862/1819-463X-2026-4-245-255>.

Современный этап развития мирового образовательного пространства характеризуется интенсивной интернационализацией высшей школы, ростом академической мобильности и расширением сотрудничества университетов разных стран. Перспективы укрепления образовательного взаимодействия России и Китая во многом связаны с активным развитием двустороннего сотрудничества между странами в сфере образования, что подтверждается совместными инициативами и планами по расширению научных и академических связей, направленных на формирование единого образовательного пространства и повышение привлекательности российского образования за рубежом. В положениях российского законодательства, в частности в Федеральном законе № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», закреплено право на получение образования на русском языке и предусматривает меры государственной поддержки для иностранных граждан, желающих обучаться в России¹. В этих условиях обучение китайских студентов русскому языку как иностранному (РКИ) приобретает стратегическое значение не только как средство подготовки высококвалифи-

¹ Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изм. и доп.). Принят Государственной Думой 21.12.2012, одобрен Советом Федерации 26.12.2012. URL: <https://obrnadzor.gov.ru/wp-content/uploads/2020/11/federalnyj-zakon-ot-29-dekabrya-2012-g-n-273-fz-ob-obrazovanii-v-rossijskoj-fede.pdf> (дата обращения: 13.10.2025).

цированных специалистов, но и как инструмент укрепления культурно-гуманитарных связей между Россией и Китаем.

Одной из наиболее сложных и в то же время актуальных задач преподавания РКИ китайским обучающимся выступает формирование у них навыков работы с безэквивалентной фразеологией. Методика обучения безэквивалентной фразеологии изучается с середины XX в. Основы теории заложены в трудах В. В. Виноградова (1953), идеи развивали Н. Д. Кленин, В. Ф. Щичко, В. М. Мокиенко, Н. М. Шанский, В. Н. Телия. Вклад в лингвокультурологический аспект внесли Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, В. В. Воробьев, О. А. Корнилов, В. А. Маслова. Среди китайских исследователей выделяются Ма Гофан, Чжао Айго, У Цзюнь, Сюй Япинь. Современные подходы представлены в работах О. В. Ломакиной, Т. А. Глотовой, Т. Г. Цакалиди, А. Г. Самородовой, З. А. Шамзи, Е. В. Степанян, А. К. Новиковой. Несмотря на активное изучение, проблема формирования фразеологической компетенции китайских студентов остается недостаточно разработанной и требует дальнейшего совершенствования с учетом межкультурной специфики и цифровых технологий обучения.

Термин *phraseologie* восходит к греческим словам *phrasis* «выражение» и *logos* «слово, учение». Впервые его ввел Ш. Балли, который рассматривал фразеологию как часть стилистики, не выделяя ее в самостоятельную научную дисциплину. Согласно его концепции, фразеология представляет собой раздел стилистики, занимающийся изучением устойчивых словосочетаний [1, с. 43]. Впоследствии В. В. Виноградов подчеркнул, что «фразеологические обороты составляют значительную часть национального своеобразия языка» [2, с. 92]. Эту мысль развивает Н. Г. Ткаченко, отмечая, что «фразеология русского языка... отражает национальную специфику и самобытность русского народа» [3, с. 134]. В «Словаре лингвистических терминов» Д. Э. Розенталь определяет фразеологическую единицу как лексически неделимое, устойчивое по составу словосочетание, обладающее цельным значением и воспроизводимое в речи как готовая единица [4, с. 389].

Особую группу составляет безэквивалентная фразеология – устойчивые выражения, не имеющие прямых аналогов в других языках из-за глубокой культурно-исторической специфики, присущей русскому социокультурному контексту. Как справедливо отмечают Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, «фразеологические явления являются отражением национального культурного кода», что подчеркивает их уникальность и необходимость комплексного лингвострановедческого анализа для их адекватного понимания и перевода. По мнению исследователей, «безэквивалентность фразеологических элементов обусловлена не только особенностями языка, но и историческими процессами, формирующими культурное сознание народа» [5, с. 13–15].

В современных условиях от преподавателя РКИ требуется не только традиционная лексическая и грамматическая работа, но и создание методической системы, обеспечивающей осознанное и продуктивное усвоение безэквивалентной фразеологизмов. Использование электронных образовательных ресурсов, в частности интерактивных словарей и платформ, открывает дополнительные возможности для индивидуализации процесса обучения, усиления визуальной и аудиальной опоры, повышения мотивации и самостоятельности студентов.

Исходя из вышеизложенного, **целью статьи** является разработка и апробация модели формирования навыков работы с безэквивалентной фразеологией (прежде всего, пословицами и идиомами) у китайских студентов на основе электронного словаря Quizlet.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие **задачи**:

- исследовать актуальность темы формирование навыков работы с безэквивалентной фразеологией у китайских студентов и роль безэквивалентной фразеологии в развитии языковых и социокультурных компетенций.

- выявить и проанализировать основные трудности усвоения данной категории единиц китайскими студентами;
- обосновать критерии отбора и структурирования безэквивалентной фразеологии;
- разработать систему интерактивных упражнений с использованием возможностей платформы Quizlet, обеспечивающую многоканальное восприятие (визуальное, аудиальное, контекстуальное) и постепенное формирование продуктивных навыков;
- провести экспериментальную апробацию предложенной модели и оценить ее эффективность по показателям освоения лексики, динамике мотивации и уровню межкультурной компетенции студентов.

Актуальность изучения данной категории лексики обусловлена тем, что знание безэквивалентных фразеологизмов способствует развитию компетенций, собранных и систематизированных нами в табл. 1.

Таблица 1

**Роль безэквивалентной фразеологии
в развитии языковых и социокультурных компетенций**

Компетенция	Роль знания безэквивалентной фразеологии в ее развитии
Межкультурная компетенция	Помогает осознать культурную специфику русской языковой картины мира, понять ценности, нормы и стереотипы, формируя толерантность и готовность к межкультурному взаимодействию
Языковая компетенция	Углубляет понимание лексико-грамматической системы языка, развивает умение воспринимать и использовать устойчивые выражения как целостные семантические единицы
Лексическая компетенция	Обогащает словарный запас, формирует чувство сочетаемости и стилистической окраски, развивает гибкость лексического мышления
Коммуникативная компетенция	Делает речь более естественной и выразительной, способствует адекватному использованию фразеологизмов в различных ситуациях общения
Социолингвистическая компетенция	Обеспечивает понимание уместности фразеологизмов в разных социальных и речевых контекстах, развивает чувствительность к нормам общения
Культурологическая компетенция	Формирует знания, умения и качества, позволяющие ориентироваться в сферах культуры и успешно взаимодействовать с представителями других сообществ через осмысление культурно-мотивированных фразеологизмов

Проблематика обучения безэквивалентной фразеологии занимает важное место в лингводидактике и межкультурной коммуникации, поскольку именно такие единицы наиболее ярко проявляют национальную специфику языка. При этом способы создания образности и принципы структурной организации фразеологических единиц демонстрируют существенные различия в языках разных культур [6, с. 45]. Для этих единиц характерна высокая степень семантической, прагматической и эмоционально-оценочной насыщенности, что затрудняет их автоматический перевод и требует интерпретации в сопоставительном культурном ключе.

Для китайских обучающихся эта задача осложняется целым рядом факторов:

- различиями фонетических систем (наличие тонов в китайском языке и отсутствие их в русском, редукция безударных гласных в русском языке, отсутствующая в китайском);

- несхожестью морфологической структуры (аналитический характер китайского языка против синтетического строя русского);
- различиями прагматических и речевых норм (вежливость, косвенность, стратегии сохранения лица, нормы выражения эмоций);
- разной степенью устойчивости фразеологизмов в русском языке. В одних случаях идиома может сохранять смысл даже при частичной модификации, такой как синонимическая замена компонентов, а в других любое отклонение может привести к коммуникативным неудачам и утрате идиоматического значения [7, с. 326].

Как отмечает Сунь Ши-цюань, межэтнические различия в коммуникативных нормах существенно влияют на восприятие образности и уместность фразеологизмов [8, с. 79], а Лю Юн-хун подчеркивает, что без понимания культурных коннотаций и исторических истоков невозможно полноценное усвоение фразеологической системы языка [9, с. 112].

Формирование навыков работы с безэквивалентной фразеологией, как и с безэквивалентной лексикой в целом, предполагает наличие и формирование определенных знаний, умений и навыков у студентов. Знания включают представления о сущности безэквивалентной фразеологии, ее типологии, культурно-смысловых характеристиках и функциях в языке, а также о стратегиях перевода и адаптации таких единиц. Умения проявляются в способности распознавать фразеологизмы в тексте, определять их значения с учетом культурных коннотаций, соотносить их с аналогами родного языка, использовать справочные и электронные ресурсы для уточнения значений и контекста употребления. Навыки предполагают автоматизированное владение безэквивалентными единицами, использование их в устной и письменной речи с сохранением стилистической и прагматической адекватности, а также развитие рефлексивного контроля – умения анализировать собственное употребление фразеологизмов и оценивать корректность их использования [10, с. 899–901].

Развитие всего вышеперечисленного требует реализации лингвострановедческого и когнитивно-коммуникативного подхода, направленного на осознанное усвоение культурно маркированных выражений и преодоление интерференции.

На основе проведенной практической работы и целевых бесед с преподавателями РКИ, а также со студентами из Китая нами были выделены пять уровней типичных ошибок и затруднений, возникающих при освоении безэквивалентной фразеологии, которые мы отразили в табл. 2. Преодоление каждого из них представляется принципиально важным для построения эффективной методики обучения, обеспечивающей как лингвистическую, так и культурную адаптацию обучающихся.

Таблица 2

**Уровни типичных ошибок и затруднений китайских студентов
при освоении безэквивалентной фразеологии**

Уровень затруднений	Характеристика проявлений	Методическое значение
Лексико-семантический	Трудности в понимании переносных значений, многозначности и целостности фразеологических единиц; смешение буквального и образного смысла	Требуется поэтапного осмысления семантической структуры фразеологизмов через контекст, визуализацию и переводные комментарии
Культурно-мотивационный	Недостаточное понимание культурных ассоциаций, историко-бытовых реалий и символики, лежащих в основе выражений	Необходима опора на лингвострановедческий анализ, сопоставление культурных образов и включение страноведческих комментариев

Уровень затруднений	Характеристика проявлений	Методическое значение
Прагматический	Ошибки в выборе уместных фразеологизмов в зависимости от ситуации, статуса собеседника и стиля общения	Важно моделировать речевые ситуации, отрабатывать прагматическое употребление через диалоги, инсценировки и ролевые игры
Интерференционный	Влияние родного языка: калькирование китайских выражений, перенос интонационных и структурных моделей	Эффективны контрастивные задания, анализ ложных эквивалентов и переводные упражнения с акцентом на различие культурных кодов
Грамматический	Нарушение грамматических связей внутри фразеологизма, неправильное изменение форм слов, разрыв структуры устойчивого сочетания	Следует формировать навык воспроизведения фразеологизмов как неделимых единиц через тренировку в контексте и упражнения на реконструкцию

Материалы таблицы отражают необходимость разработки методических приемов обучения безэквивалентной фразеологии, учитывающих национально-культурные и когнитивные особенности китайских студентов, а также применение цифровых инструментов, которые позволяют визуализировать материал, усилить его ассоциативные связи и организовывать многократное повторение в игровой, мотивационно насыщенной форме. В. В. Вагнер подчеркивает, что «изложение языкового материала целесообразно сочетать с различными формами наглядности, особенно в случаях межъязыковых несоответствий» [11, с. 203].

Сегодня преподаватель располагает широким спектром онлайн-платформ, позволяющих разрабатывать задания в формате игры: карточки, викторины, квесты и другие интерактивные формы. К числу наиболее востребованных инструментов относятся *Quizlet* (<https://quizlet.com/ru>), *Baamboozle* (<https://www.baamboozle.com/>), *Learnis* (<https://www.learnis.ru/>) и *Playfactile* (<https://www.playfactile.com/>) [12, с. 17–18]. Электронный словарь Quizlet представляет собой интерактивную образовательную платформу, позволяющую создавать наборы карточек, тестов и игровых упражнений для многократного закрепления и повторения материала. Использование Quizlet в практике преподавания РКИ обеспечивает индивидуализацию обучения, создает условия для визуализации культурных и смысловых связей, активизирует память и ассоциативное мышление. Особенно ценным данный инструмент оказывается при обучении студентов из культурно и типологически далеких языковых сред – в частности, китайских обучающихся, для которых визуальный и контекстный каналы восприятия значительно облегчают усвоение сложных фразеологических структур. За счет сочетания визуальной поддержки, игровых форм повторения и интерактивного тестирования работа с карточками, иллюстрациями и аудиосопровождением активизирует ассоциативные связи, а функции режима «Learn» и «Match» обеспечивают систематическое закрепление материала. Все это делает выбор платформы *Quizlet* для проведения обучающего эксперимента обоснованным и педагогически целесообразным [13, с. 53].

В эмпирической части исследования приняли участие китайские студенты, изучающие русский язык как иностранный на кафедре РКИ МПГУ (28 человек; уровень В1–В2). Среди участников были студенты с разных курсов бакалавриата, что позволило выявить общие тенденции восприятия безэквивалентной фразеологии у учащихся разного уровня подготовки.

Так как «базовой формой представления контента обучения являются общие словари, словари специальных терминов, а также фразеологические словари» [14, с. 111], матери-

алом послужил специально разработанный авторский словарь, включающий 60 единиц безэквивалентной лексики, систематизированных по трем тематическим блокам:

- 1) историко-культурные реалии (названия явлений, предметов, институтов и традиций, не имеющих прямых аналогов в Китае);
- 2) литературные аллюзии (фразеологизмы, устойчивые выражения, цитаты из классической русской литературы);
- 3) бытовые метафоры (образные выражения, отражающие российский менталитет и повседневную культуру).

Материал словарика отобран и структурирован методически грамотно, с опорой на принцип культурно-смысловой систематизации и учебной применимости.

Исследование было проведено в три этапа. Первый этап (2022–2023) – теоретико-аналитический: систематизация научных источников по лингводидактике и межкультурной коммуникации, выявление принципов обучения безэквивалентной фразеологии, проведение анкетирования и интервью с китайскими студентами и преподавателями РКИ, формулирование гипотезы и определение методологических оснований. Второй этап (2023–2025) – проектно-диагностический: уточнение понятийного аппарата, разработка диагностических материалов, создание словаря безэквивалентной фразеологии и системы упражнений, подготовка и апробация методических рекомендаций. Третий этап (2025–2027) – экспериментально-практический: проведение педагогического эксперимента, включавшего констатирующий, обучающий и контрольный этапы; оценка эффективности словаря безэквивалентной фразеологии и системы упражнений, сравнительный анализ результатов и корректировка системы упражнений. На заключительном этапе были обобщены данные и оформлены основные выводы исследования.

Для каждой группы фразеологических единиц на платформе Quizlet были разработаны интерактивные карточки, позволяющие комплексно воспринимать и усваивать материал. Каждая карточка включает точное определение и краткое толкование выражения, а также китайский аналог (при его наличии) либо пояснительный перевод, культурный комментарий с историко-социальным или литературным контекстом употребления. Также к фразеологизмам было создано аудиосопровождение, чтобы мгновенно давать представление о звучании и формировать правильное распознавание на слух и произношение единицы. Дополнительно представлены примеры функционирования фразеологизмов в типичных речевых ситуациях, чтобы студенты осваивали не только значение, но и прагматические особенности их использования в живой речи.

Далее были разработаны упражнения на узнавание и сопоставление единиц безэквивалентной лексики, задания на перевод и интерпретацию с постепенным переходом от рецептивного к продуктивному уровню и творческие задания по конструированию собственных высказываний и мини-диалогов с использованием изучаемых выражений. Дополнительно применялись игровые тесты и викторины, способствующие автоматизации языковых навыков, и упражнения на сопоставление фразеологизмов, предусматривающие поиск аналогов и противопоставлений между русскими и китайскими фразеологизмами.

Применение электронного словаря Quizlet позволило объединить работу с безэквивалентной фразеологией в гибкий, интерактивный процесс, ориентированный на визуальную, аудиальную и контекстуальную поддержку, что особенно важно при обучении студентов с различным языковым и культурным опытом.

Проведенная апробация показала существенное повышение уровня владения безэквивалентной фразеологией китайскими студентами. Сравнительный анализ констатирующего и итогового тестирования выявил рост показателя узнавания

фразеологических единиц (например, с 48–51% до 75–83%) и продуктивного употребления в речи (с 30–40% до 72–80%). Наиболее заметный прогресс наблюдался в блоке «литературные аллюзии», традиционно вызывающем у обучающихся наибольшие трудности. Анализ выполнения заданий подтвердил, что студенты стали увереннее использовать изученные выражения в диалогах, комментариях и письменных мини-текстах, что сопровождалось снижением числа ошибок в произношении и интерпретации. Это было достигнуто благодаря многоканальной подаче материала и регулярному повторению с использованием интерактивных инструментов.

Работа с платформой Quizlet способствовала также развитию межкультурной компетенции. Студенты научились соотносить русские безэквивалентные выражения с аналогичными или противоположными по смыслу единицами китайской культуры, демонстрируя способность к культурно-сопоставительному анализу. По результатам анкетирования (около 85% участников) отметили лучшее понимание культурных контекстов и рост интереса к русской культуре благодаря поиску китайских аналогов и контрастов.

Использование Quizlet повысило мотивацию и вовлеченность студентов: около 90% респондентов указали, что интерактивный формат обучения делает процесс более интересным и гибким. Преподаватели также отметили рост активности обучающихся на занятиях, увеличение числа самостоятельных высказываний с использованием новых фразеологизмов и стремление к самостоятельному поиску культурных параллелей. Эти результаты подтверждают эффективность интеграции цифровых инструментов в обучение безэквивалентной фразеологии и ее значимость для формирования языковой, коммуникативной и межкультурной компетенций.

Ниже в табл. 3 отражена взаимосвязь между типами заданий на платформе Quizlet, формируемыми навыками и достигнутыми результатами.

Таблица 3

Влияние заданий на платформе Quizlet на формирование навыков работы с безэквивалентными фразеологизмами у китайских студентов

Тип заданий в Quizlet	Формируемые навыки	Отражение в результатах студентов
Карточки с определениями, культурными комментариями и аудиосопровождением	Распознавание и понимание безэквивалентных фразеологизмов; развитие слухового восприятия и произносительных навыков	Повышение показателя узнавания выражений с 48–51% до 75–83%; снижение ошибок при восприятии и произношении фразеологизмов
Задания на перевод и интерпретацию	Интерпретация значений с учетом культурного контекста; развитие рецептивно-продуктивных умений	Увеличение числа правильных переводов и контекстуальных интерпретаций; переход от буквального к осмысленному переводу
Игровые тесты и викторины (Match, Learn, Test)	Автоматизация лексических и ассоциативных связей; развитие оперативной памяти	Ускорение реакции и повышение точности ответов; рост устойчивости навыков воспроизведения фразеологизмов
Создание собственных предложений и мини-диалогов	Продуктивное использование фразеологизмов в устной и письменной речи; развитие прагматической компетенции	Рост продуктивного употребления выражений в речи с 30–40% до 72–80% повышение выразительности и адекватности высказываний

Окончание табл. 3

Тип заданий в Quizlet	Формируемые навыки	Отражение в результатах студентов
Задания на межкультурное сопоставление (поиск аналогов в китайской культуре)	Межкультурный анализ, осознание культурных коннотаций и национальной специфики выражений	85% студентов отметили лучшее понимание культурного контекста и рост интереса к русской культуре; формирование межкультурной толерантности
Индивидуальная работа с карточками вне занятий	Самоконтроль, автономность обучения, развитие когнитивных стратегий запоминания	Повышение мотивации, 90% респондентов отметили увеличение объема самостоятельной работы и частоты повторений

Представленные данные демонстрируют системную связь между методическим дизайном заданий, целевыми компетенциями и количественно подтвержденными результатами. Все это доказывает эффективность интеграции цифровой платформы Quizlet в обучение безэквивалентной фразеологии. Разработанные карточки, словарь и упражнения способствуют развитию знаний, умений и навыков работы с безэквивалентной лексикой, одновременно развивая межкультурную, языковую, лексическую, коммуникативную и социолингвистическую компетенции китайских студентов. Полученные данные подтверждают эффективность применения Quizlet как средства цифровой поддержки обучения РКИ и открывают перспективы расширения практики его использования в других аспектах преподавания русского языка иностранным учащимся.

Заключение

Проведенное исследование показало, что использование электронного словаря Quizlet представляет собой результативный и методически обоснованный способ формирования навыков работы с безэквивалентной фразеологией у китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный. Систематическая работа с отобранными единицами, представленными в мультимедийной форме, обеспечивает не только расширение словарного запаса, но и углубленное понимание культурно-специфического контекста, а также формирует способность студентов интерпретировать и адекватно использовать такие единицы в реальных коммуникативных ситуациях.

Важным результатом стало подтверждение взаимосвязи между овладением безэквивалентной лексикой и развитием межкультурной и социолингвистической компетенций: включение заданий на сопоставление и поиск аналогов в родном языке способствует осознанному освоению материала и развитию навыков культурной рефлексии. Применение Quizlet позволило также повысить уровень самостоятельной работы обучающихся, их вовлеченность в процесс обучения и мотивацию к изучению безэквивалентной фразеологии, создав условия для интерактивного, индивидуализированного и гибкого обучения.

Предложенные разработки могут быть интегрированы как в аудиторную, так и во внеаудиторную деятельность, использоваться для организации смешанного и дистанционного обучения, а также быть адаптированы к потребностям студентов других национальных контингентов и уровней владения РКИ. В перспективе возможна разработка аналогичных словарей и упражнений для других аспектов обучения русскому языку как иностранному, что будет способствовать дальнейшему совершенствованию цифровой поддержки образовательного процесса.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Балли Ш. Краткий очерк стилистики. М.: Эдиториал УРСС, 1905. 57 с.
2. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография : учеб. пособие. М.: Наука, 1977. 318 с.
3. Ткаченко Н. Г. Фразеология русского языка: национальная специфика и самобытность. М.: Изд-во МГУ, 2005. 256 с.
4. Розенталь Д. Э., Краснянский В. В. Фразеологический словарь русского языка. М.: Оникс: Мир и образование, 2008. 416 с.
5. Литвиненко О. А. Изучение фразеологизмов на занятиях РКИ и развитие речи студентов // Материалы LX отчетной науч. конф. преподавателей и науч. сотрудников ВГУИТ за 2021 г., Воронеж, 08–09 февраля 2022 г.: в 3 ч. Ч. 3. Воронеж: Воронежский гос. ун-т инженерных технологий, 2022. С. 29.
6. Сунь Вэй-чжан. Фразеология. Чанчунь: Образование Цзилинь, 1989. 75 с. / 孙维张. 熟语. 长春: 吉林教育出版社, 1989.
7. Филатова Е. А. Русские фразеологизмы в аспекте преподавания РКИ // Актуальные вопросы методики преподавания русского языка и русского языка как иностранного : колл. моногр. М.: Спутник+, 2016. С. 325–330.
8. Сунь Ши-цзюань. Сравнительный анализ сходств и различий в межкультурной коммуникации русских и китайцев. Пекин: Издательство Китайской федерации литературных и художественных кругов, 1999. 123 с. / 孙世权. 俄汉民族交际文化异同对比. 北京: 中国文联出版社, 1999. 123页.
9. Лю Юн-хун. Культурный анализ русских и китайских идиом. Ухань: Изд-во Центрально-Китайского пед. ун-та, 2002. 210 с. / 刘永红. 《俄汉成语的文化分析》[M]. 武汉: 武汉华中师范大学出版社, 2002.
10. Цин М. Степень сложности фразеологизмов как принцип отбора материала при обучении РКИ // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие: материалы Междунар. науч.-практ. конф., Москва, 23 мая 2024 г. М.: Государственный ин-т русского языка им. А. С. Пушкина, 2024. С. 898–903.
11. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений. М.: ВЛАДОС, 2001. 384 с.
12. Дзюба Е. В. Применение электронных ресурсов на уроках русского языка как иностранного: учеб. пособие для преподавателей РКИ. Екатеринбург: Уральский гос. пед. ун-т, 2022. 66 с.
13. Современные технологии в российской и зарубежных системах образования: сб. ст. III Междунар. науч.-практ. конф., Пенза, 01 апреля 2014 г. / под ред. Ф. Е. Удалова, В. В. Полукарова, В. В. Бондаренко. Пенза: Пензенская гос. с.-х. академия, 2014. 107 с.
14. Матухин П. Г., Грачева О. А. Модель электронного словаря для преподавателей языковых дисциплин на основе информационных технологий // Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации: сб. науч. тр. V Междунар. науч.-метод. онлайн-конф., посвящ. 85-летию Курского гос. мед. ун-та, Курск, 14 мая 2020 г. Курск: Курский гос. мед. ун-т, 2020. С. 110–115.

REFERENCES

1. Bally Sh. *Kratkiy ocherk stilistiki*. Moscow: Editorial URSS, 1905. 57 p. (In Russian)
2. Vinogradov V. V. *Leksikologiya i leksikografiya*. Moscow: Nauka, 1977. 318 p.
3. Tkachenko N. G. *Frazeologiya russkogo yazyka: natsionalnaya spetsifika i samobytnost*. Moscow: Moscow State University Press, 2005. 256 p.

4. Rozental D. E., Krasnyanskiy V. V. *Frazeologicheskiy slovar russkogo yazyka*. Moscow: Oniks: Mir i obrazovanie, 2008. 416 p.
5. Litvinenko O. A. Izuchenie frazeologizmov na zanyatiyakh RKI i razvitie rechi studentov. In: *Proceedings of the LX Scientific Conference of VSUIT Faculty and Researchers, 2021* (Voronezh, Feb. 8–9, 2022). In 3 parts. Part 3. Voronezh: Voronezh State University of Engineering Technologies, 2022. P. 29.
6. Sun Weizhang. *Phraseology*. Changchun: Jilin Education Press; 1989. 75 p. / 孙维张. 熟语. 长春: 吉林教育出版社, 1989.
7. Filatova E. A. Russkie frazeologizmy v aspekte prepodavaniya RKI. In: Aktualnye voprosy metodiki prepodavaniya russkogo yazyka i russkogo yazyka kak inostrannogo: monogr. Moscow: Sputnik+, 2016. Pp. 325–330.
8. Sun Shiquan. *Comparative Analysis of Similarities and Differences in Interethnic Communication between Russians and Chinese*. Beijing: Chinese Federation of Literary and Art Circles Press, 1999. 123 p. / 孙世权. 俄汉民族交际文化异同对比. 北京: 中国文联出版社, 1999. 123 页.
9. Liu Yonghong. *Cultural Analysis of Russian and Chinese Idioms*. Wuhan: Huazhong Normal University Press, 2002. 210 p. / 刘永红. 《俄汉成语的文化分析》[M]. 武汉: 武汉华中师范大学出版社, 2002.
10. Qing M. Stepen slozhnosti frazeologizmov kak printsip otbora materiala pri obuchenii RKI. In: Slavyanskaya kultura: istoki, traditsii, vzaimodeystvie. *Proceedings of the International Scientific and Practical Conference*. Moscow: Pushkin State Russian Language Institute, 2024. Pp. 898–903.
11. Vagner V. N. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka anglogovoryashchim i frankogovoryashchim na osnove mezhyazykovogo sopostavitelnogo analiza*. Moscow: VLADOS, 2001. 384 p.
12. Dzyuba E. V. *Primenenie elektronnykh resursov na urokakh russkogo yazyka kak inostrannogo*. Ekaterinburg: Ural State Pedagogical University, 2022. 66 p.
13. Sovremennye tekhnologii v rossiyskoy i zarubezhnykh sistemakh obrazovaniya. *Proceedings of the 3rd International Scientific and Practical Conference (Penza, April 1, 2014)*. Eds. F. E. Udalov, V. V. Polukarov, V. V. Bondarenko. Penza: Penza State Agricultural Academy, 2014. 107 p.
14. Matukhin P.G., Gracheva O.A. Model elektronnoy slovary dlya prepodavateley yazykovykh distsiplin na osnove informatsionnykh tekhnologiy. In: Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov i RKI: traditsii i innovatsii. *Proceedings of the 5th International Scientific and Methodological Online Conference dedicated to the 85th Anniversary of Kursk State Medical University (Kursk, May 14, 2020)*. Kursk: Kursk State Medical University, 2020. Pp. 110–115.

Кун Цзаньян, аспирант кафедры русского языка как иностранного, Московский педагогический государственный университет

Kong Zanyang, PhD Post-graduate Student, Russian as a Foreign Language Department, Moscow Pedagogical State University

e-mail: 946015033@qq.com

Статья поступила в редакцию 27.10.2025; принята к публикации 03.03.2026
The article was submitted 27.10.2025; accepted for publication 03.03.2026